

**С. Гоибназарова**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТАНДАРТОВ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

Одним из условий научно-технического прогресса является международный обмен информацией для выработки единых требований и критериев качества в различных предметных областях и их гармонизации. Эффективность этих процессов во многом зависит от качества перевода основных носителей такой информации (текстов научно-технического дискурса), среди которых можно выделить стандарт как основной инструмент регулирования научной, технической и торгово-экономической деятельности.

*Стандарт* как жанр научно-технического дискурса обладает характеристиками информативности, логичности, точности, объективности и ясности, которые актуализируются через прозрачные и однотипные синтаксические и грамматические конструкции и строгое использование терминов. Перевод последних можно отнести к основным трудностям в работе со стандартами. При подборе эквивалента для термина переводчик должен ориентироваться на требования, которые предъявляются (точность, прозрачность, адекватность, выводимость, языковая экономия).

В сфере пищевой промышленности точность перевода играет особо важную роль, ведь требования стандартов направлены среди прочего на охрану здоровья человека.

В рамках нашего исследования мы проанализировали 100 англоязычных терминологических единиц сферы производства молока и молочной продукции, отобранных из соответствующих стандартов. Выборка содержит как термины-слова (*acidophilin* – *ацидофилин*, *quark* – *творог*), так и термины-словосочетания (*milk cooling* – *охлаждение молока*, *milk standardization* – *нормализация молока*). В этой группе преобладают словосочетания, состоящие из двух слов, хотя встречаются и словосочетания, состоящие из трех слов (*acidophilic dairy products* – *ацидофильные молочные продукты*, *fortified glazed bar* – *витаминизированный глазированный сырок*).

Основной сложностью при переводе этих единиц стало расхождение между данными словарей и функционированием терминов в текстах. Некоторые эквиваленты отсутствовали в словарях, другие не могли быть использованы в конкретном контексте. В таких случаях проводился глубокий анализ оригинального термина и характеристик понятия, которое он обозначает. Эквивалент подбирался с опорой на контекст и с учетом принципов формирования терминов, указанных выше. В качестве техники перевода использовался алгоритм перевода сложных словосочетаний.

Стоит отметить, что для успешного перевода терминов, относящихся к сфере пищевой промышленности, необходимо учитывать высокую степень синонимии в соответствующей терминосистеме. Как и в предыдущем случае, проблема подбора предпочтительного термина может быть решена при помощи анализа контекста и характеристик понятия.